

TÜRKİYE İLE HİNDİSTAN ARASINDA

HUKUKİ VE TİCARİ

KONULARDA ADLİ YARDIM SÖZLEŞMESİ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti birbirlerinin ülkelerinde bulunan vatandaşlarına hukuki ve ticari konularda karşılıklı adli yardımda bulunmak, adli korunmalarını sağlamak arzusuyla, bu amaçla aşağıdaki Anlaşmanın akdedilmesini kararlaştırmışlardır.

BÖLÜM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Karşılıklı Adli Yardım Koşulu

Akit Taraflar, bu Anlaşma hükümlerine göre, birbirlerine hukuki ve ticari konularda karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı taahhüt ederler.

Madde 2

Yardımlaşma Kapsamı

1. Bu Anlaşma hükümlerine göre, hukuki ve ticari konularda anlaşma:

a. istinabe/adli yardım talebi yoluyla delil sağlanmasını;

b. Diğer Akit tarafın ülkesinde, ilgili şahıslara adli belgelerin ulaştırılmasını ve tebliğini;

c. Her Akit Taraf vatandaşlarının dava açma veya kendilerini savunma ve mahkemelere müracaat hakkını kapsar.

2. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından:

a. "Şahıslar" deyimini her milliyetten, gerçek ve tüzel kişiler anlamına gelecek ve kapsayacaktır.

b. "Vatandaşlar" deyiminden ikametgahı nerede bulunursa bulunsun, ister hukuki ister gerçek, her akıl tarafın kanunlarına göre vatandaş olan tüm kişiler anlaşılır.

Madde 3
Yardımanın Reddi

Karşılıklı adli yardım talebi, ancak ülkesi dahilinde talebi yerine getirecek olan Akit Taraf bu talebi, egemenlik, güvenlik ve kamu düzenine aykırı telâkki etmesi halinde veya kendi ilgili kanunlar sorunu karşılayamayacaksa, yerine getirilmeyebilir.

Madde 4
Haberleşme Dili ve Kanalı

1. Karşılıklı adli yardım talebi, istenilen Tarafın yetkili makamlarına. Diplomatik veya Konsüler kanallardan ulaştırılacaktır.

2. Yardım talebi ve belgeler İngilizce dilinde veya onaylanmış İngilizce dilinde tercümesi ile tevdi edilecektir.

BÖLÜM II
DELİL SAĞLANMASI

Madde 5
İstinabe/Adli Yardım Talebi

1. Akit Taraflardan birinin bir adli makamı diğer Akit Tarafın ülkesinde delil sağlanmasını gerekli gördüğünde, bu deliller, 7. ve 8. maddelerde belirtilen herhangi bir şekilde İstinabe/Adli Yardım talebi yoluyla sağlanabilir.

2. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından delil sağlanması:

a. Bir tanığın yeminli veya yeminsiz ifadesinin alınmasını,

b. Mahkeme usulü uyarınca bir tanığa yemin tevcihini,

c. Talep edilen ve (a) ve (b) fıkraları uyarınca tanıklık eden kişilerce sunulan, delillerle ilgili belgelerin, kayıtların, örneklerin, ibrasını, teşhisini veya incelenmesini kapsar.

Madde 6
İstinabe/Adli Yardım Talebinin Muhtevası

1. İsteyen Tarafın adli makamları, kendi milli kanun hükümlerine uygun olarak, istenilen Tarafın yetkili hukuki makamına muhatap bir İstinabe/Adli Yardım talebi ile hukuki ve ticari konularda

delillerin sağlanması isleyebilir.

2. İstinabe talimatı genelde:

a. Delil sağlanması isleyen hukuki makamı;

b. İstenen delillerin sağlanması gerekli kılan davanın niteliğini ve bu konuya ilişkin bütün gerekli bilgileri;

c. Davaya taraf kişilerin ad ve adresleri ile varsa bunların temsilcilerini;

d. Sağlanacak delilleri; ve

e. Sorguya çekilecek kişilerin ad ve adreslerini içerecektir.

3. Gerekli görüldüğü hallerde, İstinabe/Adli Yardım talebine, tanıklara ya da ilgili diğer kişilere sorulacak soruların bir listesi veya ifade verecekleri konuya ilişkin açıklama ve verecekleri ifade ya da tanıklık edecekleri konuya ilişkin belgeler eklenecektir.

4. İstinabe/Adli Yardım talebinde ifadenin yeminli ya da yeminsiz alınıp alınmayacağı belirtilecektir.

İsteyen Taraf, istenilen Tarafın Kanunlarına uygun olması koşulu ile, diğer Tarafa, mü-dahil olanlar veya temsilcilerinin istemi üzerine soruların sözlü olarak sorulmasına izin verilmesini isteyebilir.

Madde 7

İstinabe/Adli Yardım Talebinin Yerine Getirilmesi

1. istenilen Tarafın yetkili makamı istinabe/Adli Yardım talebini, kendi kanunlarına uygun olarak yerine getirecek ve delilleri, kendi memleketinin Kanunlarının elverdiği usul ve zecri tedbirleri alarak temin edecektir.

İstenilen Taraf, isteyen Tarafın istinabe talimatında özel bir usulün uygulanmasının açıkça istenmesi halinde, bu talebin istenilen Tarafın kanunlarıyla bağdaşmaması durumu dışında, yerine getirecektir.

İstinabe/Adli Yardım talebi mümkün olan en kısa zamanda yerine getirilecektir.

2. İstinabe/Adli Yardım talebinin iletildiği makam, bunu yerine getirmeye yetkili değilse 8. maddeye göre red edilmesi dışında, bu makam, kendi inisiyatifi ile sözkonusu istinabe/Adli Yardım talebini ülkesindeki yetkili makama tevdi edecektir.

3. Bir İstinabe/Adli Yardım talebi yerine getirildiğinde, istenilen Taraf talebin yerine getirildiğini gösteren gerekli belgeleri, ulaştırılmasında kullanılan kanallarla diğer Tarafa iletacaktır.

4. İstinabe/Adli Yardım talebinin kısmen veya tamamen gönderildiği makamca yerine getirilmediği tüm hallerde, isteyen taraf yerine getirilmeme nedenlerinden mümkün olan en kısa zamanda haberdar edilecektir.

Madde 8

Red Nedenleri

1. Üçüncü maddede belirtilen nedenler dışında, İstinabe/Adli Yardım talebi yerine getirilmesi aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a. İstinabe/Adli Yardım talebin doğruluğu saptanmamış ise; veya

b. İstinabe/Adli Yardım talebin istenilen Taraf Ülkesinde yerine getirilmesi, bu tarafın yargı yetkisi dışında kalıyor ise,

2. İstenilen Taraf, İstinabe/Adli Yardım Talebinin bu Anlaşma hükümleri dışında kaldığına hükmederse, isteyen Tarafı anında bundan haberdar edecek ve itirazlarını da belirtecektir.

Madde 9

Masraflar

1. İstenilen Tarafça, İstinabe/Adli Yardım Talebinin yerine getirilmesi ve delil temini hiçbir şekilde masrafların, harcamaların ve ücretlerin isteyen Tarafıdan tediyesine mahal verilmeyecektir.

2. Öte yandan, istenilen Taraf aşağıda belirtilenlerin isteyen Tarafça tediyesini talep edilmeyecektir.

a. Tanıklara, bilirkişilere ve tercümanlara verilen 1. __;ei ve yapılan masraflar;

b. İsteğiyle gelmeyen tanıkların celbi için yapılan harcamalar; ve

c. 7. madde uyarınca ö/el bir usulün uygulanması için yapılan masraflar ve harcamalar

BÖLÜM III

TEBLİGAT

Madde 10

Tebliğat Talebi

1. Hukuki ve ticari konularda, her Akit Taraf diğer Tarafa, bu Tarafın ülkesindeki kişilere celp gönderilmesi veya diğer adli belgelerin tebliği için gerekli evrakı gönderebilir.

Bununla birlikte, her Akit Taraf diğer Tarafın ülkesinde bulunan kendi vatandaşlarını ilgilendiren adli veya adli olmayan belgeleri, zecri tedbir almaksızın, Diplomatik Temsilcilikleri veya Konsoloslukları aracılığı ile vatandaşlarına doğrudan tebliğ etmekte serbesttir.

2. Tebliği istenen celp veya diğer adli evrak, isteyen tarafça, istenilen tarafın yetkili makamlarına kendi Diplomatik veya Konsüler temsilciliği aracılığı ile tevdi edilecektir.

Tebliğ talebine, gerekli tebligat evrakı eklenecektir. Talep ve belgelere iki nüsha ve onaylanmış İngilizce tercüme eklenecektir.

Madde 11

Talebin Kapsamı

1. Tebliği talep edilen celp ve diğer adli belgeler:

a. Talebi yapan makamın adını,

b. Tebliğ edilmesi istenen belgenin niteliğini,

c. Tebligat yapılacak kişinin ad, adres ve kimliğini,

d. Eğer var ise, Tarafların ad ve kimlikleri,

e. Gerekli olduğu takdirde, görüşmenin tarihini, zamanını ve yerini belirtecektir.

2. Tebligat taleplerinde, isteyen Taraf, istenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmaması koşuluyla, tebligatın özel bir şekilde yapılmasını isteyebilir.

Madde 12
Tebliğatın Yerine Getirilmesi

1. İstenilen Tarafın yetkili makamı tebliğatı :

a. Kendi milli kanunlarının benzeri belgelerin tebliğinde öngördüğü usule uygun olarak, veya,

b. İstenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı müddetçe isleyen Tarafça talepten gösterilen özel bir şekilde yapılabilir.

2. (I). paragrafın (b) fıkrasında yeralan hükümler uyarınca, tebliğat her zaman muhatabının isteyerek kabul etmesi halinde, basit şekilde tevdi edilebilir.

Madde 13
Tebliğatın Reddi

1. Bu Anlaşma hükümlerine göre tanzim edilmiş tebliğat talebinin yerine getirilmesi aşağıdaki hallerde red edilebilir:

a. Tebliğat talebinin doğruluğunun saptanamaması, veya

b. Maddede belirtilen nedenler dolayısıyla.

2. İstenilen Taraf tebliğat talebinin bu Anlaşma hükümlerine uymadığına kanaat getirirse en kısa zamanda isteyen Tarafa tebliğatın red nedenlerini bildirecektir.

3. Tebliğat talebinin yerine getirilmediği her durumda, kendisinden talepte bulunulan, islenen Taraf yetkili makamı, talebin reddedilmesi nedenini isteyen Tarafa mümkün olan en kısa zamanda talebin iletildiği kanaldan bildirecektir.

Madde 14
Tebellüğ Belgesi

1. Tebliğat talebini yerine getiren ülkenin yetkili makamı isleyen Tarafa ya talebin yerine getirildiğini gösteren usulüne uygun olarak muhatabı tarafından imzalı, tarihli ve adresli ve yetkili makam tarafından onanmış mazbatayı veya tebliğatın yapıldığını, şeklini, ne zaman ve nasıl ve kime yapıldığını kapsayan bir şahadetnameyi tevdi edecektir.

2. Tebliğat talebi, istenilen Tarafça yerine getirilmediği halde, bu şahadetname talebin yerine getirilmesini engelleyen nedenleri ve tebliğ teşebbüsünün yapıldığı tarih ve şekli kapsayacaktır.

3. Tebliğ mazbatası ya da tebligat teşebbüsünü kanıtlayan şahadetname tebliğ edilecek evrakın bir nüshasının üstüne eklenerek talep edilen tarafa tevdi edilecektir.

Madde 15

Masraflar

1. Tebligatın yerine getirilmesi herhangi bir isim altında isteyen Tarafça ücret, masraf ve resimin tediyesine yol açmayacaktır.

2. Bununla birlikte, usulüne uygun olarak yerine getirildiğinde, isteyen Taraf istenilen Tarafın kanunlarına uygun olarak:

a. Tebligatı yerine getirmek için kanunlarına göre yetkili kişi veya adli memurun çalıştırılmasından;

b. 12. maddenin (b) fıkrasına göre isteyen Tarafın talep ettiği özel bir usulün uygulanmasından doğan ve ödenmesini gerektiren; masrafları ve ücretleri tediye edecektir.

Yukarıda belirtilen bu masraf ve ödemeler istenilen Tarafın mahkemelerindeki raiçten fazla olmayacaktır.

BÖLÜM IV

NIHAİ HÜKÜMLER

Madde 16

Yürürlüğe Giriş

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi onaylanmasına tabidir. Bu Anlaşma onay belgelerinin teatisinden itibaren 30 gün sonra yürürlüğe girecek ve süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Madde 17

Sona Erme

Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafa 6 ay önceden yazılı bir bildirimde bulunarak her an Anlaşmayı fesh edebilir.

Yukarıdaki Hükümleri tasdiken, Akit Tarafların yetkili temsilcileri bu Anlaşmayı imzalayıp mühürlemişlerdir.

Ankara'da' 1988 Temmuz'un 18 inci günü İngilizce dilinde 2 nüsha olarak hazırlanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

HİNDİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA